

Садовникова Елена Викторовна

старший преподаватель

г. Москва, Российская Федерация

ФГБОУ ВО МГЛУ Московский

государственный лингвистический

университет

e-mail: sadovnikova.ev@gmail.com

Elena Viktorovna Sadovnikova

Senior Lecturer

Moscow, Russian Federation

Moscow State Linguistic University

e-mail: sadovnikova.ev@gmail.com

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЗАГОЛОВКОВ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

В представленном исследовании предпринята попытка выявить и описать лингвопрагматический потенциал заголовков немецкоязычных научных статей. Заголовок является неотъемлемым, институционально заданным элементом научной статьи, отличающимся относительной самостоятельностью и целостностью в структурном и текстовом плане и выполняющим важные функции в прагматическом плане. На практическом материале заголовков современных статей из немецкоязычных научных журналов лингвистической и лингводидактической проблематики анализируются языковые средства, используемые авторами для реализации определенных интенций на начальном этапе представления статьи научному сообществу, для решения поставленных задач, а также с целью воздействия на адресата - читателя. Устанавливаются лексические и грамматические средства, способствующие усилению лингвопрагматического потенциала заголовка в немецкоязычной научной статье.

Ключевые слова: лингвопрагматический потенциал; воздействие на читателя; заголовок; научная статья; немецкий язык.

LINGUOPRAGMATIC POTENTIAL OF HEADINGS OF GERMAN-LANGUAGE SCIENTIFIC ARTICLES

The presented study attempts to identify and describe the lingua-pragmatic potential of the titles of German-language scientific articles. The title is an integral, institutionally defined element of a scientific article, characterized by relative independence and integrity in structural and textual terms and performing important functions in pragmatic terms. Based on the practical material of the titles of modern articles from German-language scientific journals on linguistic and linguodidactic issues, the language means used by authors to implement certain intentions at the initial stage of presenting the article to the scientific community, to solve the tasks set, and also to influence the addressee - the reader are analyzed. Lexical and grammatical means that contribute to enhancing the lingua-pragmatic potential of the title in a German-language scientific article are established.

Key words: linguopragmatic potential; impact on the reader; title; scientific article; German language.

В центре внимания современных лингвистов находится не просто язык как система, а язык, используемый человеком в качестве инструмента планирования и организации своих речевых действий, для реализации интенций в процессе коммуникации, для воздействия на своего собеседника и принятия его ответной реакции. Научная коммуникация в различных формах своего существования как нельзя лучше иллюстрирует проявление в тексте как продукте научной

коммуникативной деятельности таких прагматических характеристик как ориентация на адресата, учёт и прогнозирование его реакций, диалогичность, воздейственность. В этой связи особый интерес у лингвистов вызывает жанр научной статьи, характеризующийся, с одной стороны, опосредованным общением между коммуникантами-учёными, а с другой стороны, силой воздействия на читателя, что, безусловно, оказывает влияние на выстраивание автором научной статьи линии речевого поведения и выбора им языковых средств для достижения задуманного.

Цель статьи заключается в выявлении лингвопрагматического потенциала заголовков немецкоязычных научных статей и языковых возможностей его реализации. Прагматическому аспекту заголовков различных типов текста уделяется в последнее время немалое внимание. Большая доля исследований приходится на анализ газетных заголовков и описание их лингвопрагматических особенностей (А. Ю. Исаева; G. V. Basenko, G. I. Radchenko; В. Н. Бабаян, К. А. Мельникова и др.), проявляющихся не только в их способности кратко и лаконично передавать читателю суть опубликованного материала, но и воздействовать на читательскую аудиторию, формировать общественное мнение, вызывать эмоции, выражать оценки. Незаслуженно, с нашей точки зрения, остаются в стороне заголовки научных публикаций, в том числе научных статей, основным предметом исследований которых являются их структурные особенности и выполняемые функции [1]. Актуальность данного исследования определяется, таким образом, интересом к заголовку статей как к текстовому явлению в целом, а также необходимостью дальнейшего, более глубокого изучения заголовков в научных публикациях, в особенности в ракурсе лингвопрагматики.

Обратимся к важным теоретическим вопросам, связанным с подходами к изучению заголовков в лингвистике текста. Несмотря на то, что заголовок как элемент текста имеет давнюю историю изучения, вопрос о его статусе остается дискуссионным. Э. М. Рянская и Л. В. Алексеева указывают на две основные позиции, связанные с изучением заглавия. Ряд учёных-лингвистов определяют заголовок как самостоятельное речевое произведение, целостную единицу речи с формальной и функциональной точек зрения (В. М. Мужев, Ю. В. Трубникова, Н. Lenk и др.). Согласно другому подходу, заголовок рассматривается как обязательная структурная часть текста, представляющая собой имя текста, подготавливающая к его восприятию и управляющая вниманием читателя (А. С. Салманова, О. Ю. Богданова, Т. А. Филоненко и др.) [2, с. 16-18]. Лингвопрагматический ракурс изучения заголовка научной статьи предполагает, с нашей точки зрения, необходимость учёта в исследовании обоих подходов. Заголовок научной статьи – это её неотъемлемый, институционально заданный структурный элемент, называющий тему исследования, предвосхищающий содержание текста, дающий ключ к его пониманию и задающий его границы, характеризующийся при этом достаточной самостоятельностью в содержательном, оформительском и функциональном плане. Именно заголовок научной статьи, а не сама научная публикация является «представителем» текста в научном сообществе. Заголовок научной статьи создаётся по определённым, институционально заданным графическим и синтаксическим правилам.

Поэтому, безусловно, может быть проанализирован как самостоятельная языковая единица, как текст. Не вызывает сомнения и тот факт, что заголовок научной статьи выполняет иные функции по сравнению с самим научным текстом и реализует важные прагматические установки, поэтому может и в ряде случаев должен анализироваться с учётом содержания самой научной публикации, которую озаглавливает.

Для нашего исследования с помощью метода направленной выборки был сформирован корпус эмпирического материала, составляющий 100 заголовков научных статей из немецкоязычных журналов лингвистической и лингводидактической проблематики последних лет (*Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, *Informationen Deutsch als Fremdsprache*, *Forum Sprache*, *Zeitschrift Schreiben*, *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, *Der Deutschunterricht*, *Linguistik online*). Для достижения поставленной цели, а именно для анализа функционирования заголовков немецкоязычных научных статей и выявления их лингвопрагматического потенциала были использованы методы контекстуального и компонентного анализа, описательный метод, а также такие общенаучные методы как сравнение, обобщение и систематизация.

Специфику заголовков в целом определяет, прежде всего, их коммуникативная направленность, адресованность к читателю [3]. Являясь «визитной карточкой» научной статьи, заголовок обращен к читателю, ориентирует и направляет его в огромном потоке научных публикаций, называя точно, лаконично и информативно объект, предмет и материал исследования. Характерной чертой немецкоязычных заголовков является также указание на методологическую основу исследования:

• *Der geschlechtsspezifische Zugriff auf Lesestrategien – Ergebnisse einer Untersuchung im Rahmen unterrichtsdidaktischer Forschung. 'Гендернообусловленный подход к обучению стратегиям чтения – результаты исследования в рамках педагогического дидактического исследования'*

• *Semantische Besonderheiten phraseologischer Ausdrücke – korpusbasierte Analyse. 'Семантические особенности фразеологических выражений – корпусный анализ'*

• *Redewiedergabe in Online-Presstexten – kontrastiv. 'Воспроизведение речи в интернет-пресс-релизах – контрастивное исследование'*

Заголовки немецкоязычных научных статей имеют определенные общие принципы построения заглавий, характеризуюсь номинативной структурой предложения, но нередко отражают культурную специфику синтаксического построения:

• *Zur Semantik pränominaler onymischer Genitivattribute. 'К вопросу о семантике преноминальных онимических признаков, выраженных в генитиве'*

• *Zur Syntax hypothetischer Vergleichssätze im Deutschen. 'К вопросу о синтаксисе гипотетических сравнительных предложений в немецком языке'*

• *Zur Wahrnehmung des generischen Maskulinums in Erstgliedern von Komposita und maskuliner Epizöna. 'К вопросу о восприятии мужского рода в первых компонентах сложных слов и гендерно-нейтральных существительных мужского рода'*

Примеры иллюстрируют использование предлога *zu* в сочетании с определенным артиклем (в слитной форме с предлогом) и существительным, обозначающим предмет или объект исследования. Данная семантико-грамматическая конструкция является своеобразным связующим элементом между новым научным знанием, предлагаемым в статье, и существующим научным дискурсом в целом. Эта мысль находит отражение в словах Т. ван Дейка о том, что «...заголовки помогают нам активизировать релевантные знания о специфических событиях, и мы не только получаем некоторую общую характеристику новых событий, но и мощный стимул для восстановления в памяти прежних моделей» [4, с. 46]. Автор статьи как бы указывает на то, что его публикация – это ещё один шаг к познанию изучаемых в научном сообществе явлений.

С помощью заголовка автор научной статьи имеет возможность корректировать степень обращенности к своему адресату и ориентировать текст на «узкого читателя», специалиста, погруженного в узкоспециальную тему, или «широкого читателя», учёных-коллег, работающих в различных научных областях. Рассмотрим примеры.

- *Der umstrittene Kolonialzeit-Roman Imperium von Christian Kracht als Gegenstand im DaF-Unterricht. 'Дискуссионный роман колониальной эпохи «Империя» Кристиана Крахта как предмет изучения на уроках немецкого языка как иностранного'*

- *Narrative Mikrostruktur. Ror Wolf durch die linguistische Brille gelesen. 'Нарративная микроструктура: лингвистическое чтение Рора Вульфа'*

Авторы упомянутых научных статей сужают круг своих читателей, указывая на конкретные имена или названия. При этом следующие заголовки скорее всего привлекут внимание более широкого круга читателей, лингвистов, психологов, социологов или специалистов междисциплинарных областей – психолингвистов, социолингвистов, когнитологов и т. д.:

- *Konzepte des Lügens. 'Концепции лжи'*
- *Stadt als Protestraum. 'Город как пространство для протеста'*
- *Über nein. 'О категоричности нет'*

Характерной особенностью таких заголовков является их краткость, номинальная структура, и как следствие – многозначность интерпретации, которая снимается лишь в процессе или после прочтения научной статьи.

Лингвопрагматическая сущность заголовка научной статьи проявляется также в его способности оказывать определенное воздействие на читателя. Как справедливо отмечает Т. А. Филоненко, сознание человека настроено только на одну «информационную» волну, при этом эмоциональная сфера «настолько широка, что включает реакции на множество факторов иррационального характера» [5, с. 291]. Имея целый арсенал средств воздействия, автор научной статьи может не только мотивировать адресата к прочтению статьи, но и установить с ним контакт, вызвать у читателя сомнения, и даже высказать свою точку зрения на проблему, инициировав начало научной дискуссии с оппонентами. Проиллюстрируем это на конкретных примерах.

- «*Die Prinzessin küsst den Prinz*» – *Fehler oder gelebter Sprachwandel?* «*Die Prinzessin küsst den Prinz*» – *ошибка или изменение языка?*»

Читатели-грамматисты, безусловно, сразу обращают внимание на ошибку, допущенную в первой части заголовка. Уже с первых строк автор вовлекает читателя в процесс исследования нового явления, все чаще встречающегося в современном немецком языке, а именно опущение падежных окончаний у существительных слабого типа склонения. Намеренно допустив ошибку в заголовке статьи, автор воздействует на любознательную природу своего читателя и с помощью второй части заголовка – вопроса – мотивирует его принять участие в совместном поиске истины.

Создать интригу в заголовке, а следовательно, воздействовать на эмоциональную сферу читателя и выделить статью среди других публикаций по теме могут специально отобранные автором лексические средства:

- *использование в заголовке антонимов*

Das deutsche Progressiv: neue Struktur in altem Kontext. 'Немецкий прогрессив: новая структура в старом контексте'

- *использование английских «модных» заимствований*

Die sogenannte i-Derivation in der deutschen Gegenwartssprache. Ein Fall für outputorientierte Wortbildung. 'Так называемая i-деривация в современном немецком языке. Случай output-ориентированного словообразования'

- *использование эмоционально окрашенных слов, создание игры словосочетаний с использованием разнородных понятий*

Von toxischen Substanzen und toxischer Männlichkeit. Eine korpuspragmatische Studie zur Erschließung eines Gegenwartsphänomens. 'О токсичных веществах и токсичной мужественности. Корпусно-прагматическое исследование для изучения современного явления'

- *фрагментарное использование претекстов для порождения новых смыслов*

Jenseits des Alphabets – Kommunikation mit Emojis. 'По ту сторону алфавита – коммуникация с помощью эмодзи'

Посеять сомнения у учёного-читателя в истинности общепринятого мнения и «намекнуть» на новую точку зрения, которую автор планирует отстаивать в своей научной публикации, помогают заголовки-вопросы. Автор научной статьи вовлекает читателя в дискуссию, но при этом задаёт своему оппоненту необходимое направление мысли:

- *Wie schwer ist die deutsche Sprache wirklich? 'Насколько на самом деле сложен немецкий язык?'*

Lesen dualer Untertitel beim Ansehen von Videos – ein nützliches Verfahren für den Fremdspracherwerb? 'Чтение двойных субтитров во время просмотра видео – полезный метод изучения иностранного языка?'

Несмотря на примеры, иллюстрирующие адресатоориентированность современных немецкоязычных заголовков научных статей, в собранном нами корпусе эмпирического материала присутствуют названия статей, отражающие такую коммуникативно-прагматическую установку как адресантоцентричность, столь характерную для немецкоязычного научного дискурса. Автору немецкоязычной научной статьи важно донести в своей публикации само знание, причем уже имеющееся в данной области [6, с. 41]. Образ автора, его настойчивая позиция нередко проявляет себя уже в заголовке к научной статье. Приведем несколько примеров:

• *Analepsen mit Topik-Drop. Zur Notwendigkeit einer diskurssemantischen Perspektive. 'Аналепсы с тематическим спуском: о необходимости дискурсивно-семантической перспективы'*

• *Die Historische Syntax des Deutschen braucht die Sprachtypologie – und umgekehrt. 'Исторический синтаксис немецкого языка нуждается в типологии языка – и наоборот'*

Уже в названии к статье автор с помощью слов с семантикой «необходимости» довольно чётко заявляет о своей позиции в рамках исследуемого явления, «навязывая» её читателю. Сильная позиция автора как исследователя может находить своё отражение в указании на новую методику, новый подход, разработанный автором:

• *Die Didaktik des wissenschaftlichen Schreibens: Möglichkeiten der Umsetzung. 'Дидактика научного письма: возможности реализации'*

• *Schreiben, Denken, Sprechen: in der Fremdsprache. Ein Neuansatz. 'Письмо, мышление, говорение: на иностранном языке. Новый подход'*

Представленный анализ позволяет сделать вывод о том, что заголовки немецкоязычных научных статей обладают необходимым лингвопрагматическим потенциалом, направленным на реализацию успешной коммуникации между автором и читателем научного текста. Используя различные языковые способы воздействия на адресата, автор научной публикации уже на предтекстовом уровне ориентирует читателя в мире научного дискурса, мотивирует к прочтению статьи, управляет вниманием и ходом мысли своего оппонента, отстаивает свою точку зрения. Перспективными видятся при этом вопросы культурно-языковой специфики оформления научных публикаций, а также вопросы тенденций развития в немецком научном письме.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мартынов В. С. Структурная и функциональная специфика заголовков письменных текстов // Вестник Самарского государственного университета. 2008. № 1 (60). С. 377–384.

2. Рянская Э. М. Прагматический компонент заголовков научных текстов (на примере англо- и русскоязычных публикаций по истории): монография. Нижневартовск: Нижневартовский государственный университет, 2020. 99 с.

3. Новикова К. А. Типы заголовков в немецкоязычных авторских энигматических текстах // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2022. Т. 14, вып. 1. С. 64–72.

4. Дейк ван Т. А. Язык. Познание. Коммуникация. Б : БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. 308 с.

5. Филоненко Т. А. Аттрактивные заголовки в научной речи // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. «Педагогика и психология», «Филология и искусствоведение». 2008. № 2. С. 290–296.

6. Трошина Н. Н. Моноязычие современного научного дискурса и изменения в немецком научном когнитивном стиле // Этнопсихоллингвистика. 2021. №4 (7). С. 36–45.